

УДК 415.2=943.22(021) + 811.512.145

## ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ РУССКОЙ КУЛЬТУРНОЙ ЗОНЫ

*Берберова Р. А.*

*Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского  
E-mail: bra.berberova@yandex.ru*

В статье впервые исследуются языковые контакты русской культурной зоны. В формировании языков играют немаловажную роль культурные и языковые контакты, которые действуют и в наши дни. О функционировании языковых контактов говорится в работах Л. Блумфилда и У. Вайнрайха, представляющих обстоятельства их возникновения. Языковые контакты сыграли роль и в формировании русского языка, который развивался на территории между Европой и Азией. Наследие Н.-С. Трубецкого служит важным источником для исследователей, изучающих характер русской народной культуры. Роль исследования Н.-С. Трубецкого заключается в том, что он многосторонне изучал исторические и общественные условия формирования этого сложного процесса. Важным открытием его исследования является определение региона «русской культурной зоны», в центре которой находится Волжский бассейн, обитаемый разными восточными народами. Установление региона русской культурной зоны имеет особое значение с точки зрения исследования культурных связей, формирующих восточнославянский характер русской национальной ментальности и категорий русского народного языка. В конце 20 века появилась новая дисциплина под названием лингвокультурология, которая поставила целью изучение взаимосвязи языка и культуры, учитывая теорию В. ф. Гумбольдта и его последователей.

**Ключевые слова:** исследование, контакты, русский, языковой, культурный, зона.

**Постановка проблемы.** При формировании языков играют немаловажную роль культурные и языковые контакты, которые действуют и в наши дни. О функционировании языковых контактов говорится в работах Л. Блумфилда и У. Вайнрайха, представляющих обстоятельства их возникновения. Языковые контакты сыграли роль и в формировании русского языка, который развивался на территории между Европой и Азией. О восточном характере русского языка говорится в книге «Жизнь происходит от слова» (1999) В. В. Колесова, подчеркивающие роль русской культуры с точки зрения возникновения его специфических черт.

Цель научной работы: Исследовать языковые контакты русской культурной зоны.

Выводы В. В. Колесова о восточном характере русского языка в основном соответствуют положению Ф. П. Филина (1977), завершающему длительные научные дискуссии о характере русского литературного языка. Он убедительно доказал восточнославянский, а не южнославянский характер русского литературного языка, в формировании которого важную роль сыграли культурные традиции русского на-

рода. Упомянутые вопросы являются довольно сложными и многоярусными, которые требуют лубокого знания русской народной культуры.

Наследие Н.-С. Трубецкого служит важным источником для исследователей, изучающих характер русской народной культуры. Роль исследования Н.-С. Трубецкого заключается в том, что он довольно широко и глубоко изучал исторические и общественные условия формирования этого сложного процесса. Важным открытием его исследования является определение региона «русской культурной зоны», в центре которой находится Волжский бассейн, обитаемый разными восточными народами. Он указал на то, что формирование Русской империи сопровождалось углублением контактов с народами, попавшими под её власть по истечению веков. Н.-С. Трубецкой подчеркивает то, что эта зона имеет более сильные культурные контакты с Востоком, чем с другими славянскими народами, так как пределы этой зоны резко отделяют его от культурного региона западнославянских народов. Трубецкой уделил особое внимание культурным контактам между русским и соседними тюркскими, финно-угорскими народами. Установление региона русской культурной зоны имеет особое значение с точки зрения исследования культурных связей, формирующих восточнославянский характер русской национальной ментальности и категорий русского народного языка.

В конце 20 века появилась новая дисциплина под названием лингвокультурология, которая поставила целью изучение взаимосвязи языка и культуры учитывая теорию В. ф. Гумбольдта и его последователей. В центре научного исследования этой дисциплины стоит определение характера русской национальной ментальности, о чем свидетельствуют работы О. А. Корнилова, В. В. Воробьёва, В. В. Колесова и других исследователей. Уточнение восточного характера русской народной культуры является сложной задачей, так как в ней смешиваются элементы славянского культурного наследия с мотивами византийских традиций и с традициями степных кочевников.

Выводы Н.-С. Трубецкого о значении культурных контактов подтверждаются положениями как Й. Поливки, так и К. Горалека, и Р. Якобсона об оригинальности русского фольклора, отличающегося от фольклора западных и южных славян. Соблюдая принципы лингвокультурологии необходимо учитывать диалектическую связь между языком и культурой, определяющей характер языковой модели мира языков. По положениям сторонников новой дисциплины и в языке должны появляться отпечатки характера культурных традиций.

При изучении лингвистических работ, написанных в конце 20 века и в начале 21 мы установили, что все большее внимание уделяется изучению восточного характера некоторых типичных элементов народного русского языка. При установлении основных характерных черт новой тенденции исследования необходимо указать на значение семантической концепции А.А. Потебни, заложившего основы лингвокультурологии в русистике, так как он обратил внимание и на культурные традиции при трактовке языковых фактов. В его работах изучены примеры, взятые из фольклора, что свидетельствует об уважении народной культуры.

Важными работами исследования языковых контактов с народами, живущими в регионе русской культурной зоны являются труды О. Б. Ткаченко и Н. А. Баскакова,

так как они открыли новый путь в ареальной лингвистике. О. Б. Ткаченко (1979) обратил внимание на сходство между типичным зачином русских народных сказок «жил-был» и параллельными структурами финно-угорских языков. Он считал существование параллельных сложений сочинительного типа наследием финно-угорского субстрата в русском языке, так как сходные языковые элементы не типичны ни для западнославянских ни для южнославянских языков. Концепция и результаты его исследования в области лингвистики открыли данные, подтверждающие положение Н.-С. Трубецкого о влиянии контактов с соседними финно-угорскими народами на русскую культуру. О. Б. Ткаченко разрабатывал принципы исследования исторической фразеологии, что служило опорой для дальнейшего исследования языковых контактов. Направленность исследования Н. А. Баскакова тоже имеет соотношение с русской культурной зоной, так как он обратил внимание на контакты русского народа с тюркоязычными обитателями данного региона. Достижения его концепции заключаются в том, что он подчеркивает значение и необходимость сопоставительного исследования русской и тюркской фразеологии. Н. А. Баскаков считает необходимым также исследование парных слов в русском языке, предполагая влияние тюркских языков в возникновении данного специфического вида деривации алтайских языков.

Нам необходимо указать на то, что работы О. Б. Ткаченко и Н. А. Баскакова дополняют друг-друга и в аспекте лингвистики, подтверждают обоснованность положений Н.-С. Трубецкого о существовании упомянутых контактов. Их работы заложили основу дальнейшего исследования и мотивировали возникновение новых работ, изучающих проблемы ареальной лингвистики.

Работы швейцарского исследователя Д. Вайса дополняют результаты исследования О. Б. Ткаченко при исследовании парных слов в русском языке, имевших параллели в финно-угорских языках. В статье «Русские двойные глаголы» (2003) он изучает сложные глагольные структуры сопоставляя их с параллельными структурами финно-угорских языков. Другая работа Д. Вайса «Verb serialization in North East Europe: the case of Russian and its Finno-Ugric neighbours» (2011) тоже посвящена компаративному изучению этих специфических структур русской разговорной речи, имеющих ареальный характер и отражающих языковые и культурные контакты с финно-угорскими народами, в которой углубляет и расширяет спектр своего исследования.

Статья Д. В. Андриановой «Парные сочетания в славянских языках» (2009) тоже посвящена изучению парных слов в русском языке в аспекте ареальной лингвистики. Автор статьи сопоставляет изученные структуры в славянских языках, учитывая достижения исследователей, изучающих данный специфический вид деривации. Д. В. Андрианова ссылается на деятельность А. А. Потемни, впервые изучившего парные сочетания в русском языке.

В статьях Д. Вайса и Д. В. Андриановой упоминается о работе «Ареальные аспекты парных слов в русском языке» (1995) венгерского слависта И. Пачаи, который рассматривает основные вопросы, связанные с парными словами в русском языке. В статье Д. Вайса «Русские двойные глаголы» (2003) подчеркивается новаторство концепции И. Пачаи, включившего в сферу компаративного исследования

парных слов параллельные структуры китайского и индийского языков. По мнению Д. Вайса расширением пределов ареального исследования получают новые данные о круге языков использующих данную древнюю форму словотворчества, отражающей специфический характер обозначения понятий.

Концепция венгерского исследователя соответствует положению А. А. Потебни (1899), изучившего данный вид деривации в русском языке. Великий языковед-мыслитель указал на общие семантические и морфологические свойства сочинительных сложений русского, китайского и индийского языков.

В своей книге И. Пачаи рассматривал общие морфологические и семантические признаки парных слов, которые по представленным общим признакам являются типичными структурами восточно-евразийских языков. Для венгерского слависта в исследовании парных слов в русском языке важным ориентиром служило научное наследие и А. А. Потебни, о чем упоминается в его статье «Еквиваленти парних слів у східноєвразійських мовах» (2012), опубликованной в научном журнале «Мовознавство». Достижения И. Пачаи заключаются в том, что он представил сходства между русскими, финно-угорскими, китайскими и индийскими структурами на большом собранном материале. Посредством конкретных параллельных структур доказал теоретическое положение А. А. Потебни, не пользующегося конкретными языковыми фактами. Положение А. А. Потебни о типологическом сходстве русских, китайских и индийских структур, подтвержденные конкретными примерами, в аспекте лингвистики имеют соотношение с выводами Н.-С. Трубецкого, указавшего на то, что русская культурная зона соприкасается с другими азиатскими культурами.

В книге «Парные слова в русском и крымскотатарском языках» (2012) автора настоящей статьи при анализе парных слов, упомянутая выше работа помогла избежать разнобой классификации изученных нами структур. Строгость принципов классификации в основе которой стоит семантический аспект, использованный в работе А. А. Потебни, служила важным ориентиром для работы И. Пачаи. Таким образом он смог избежать проблемы классификации, о которых говорится в работе Г. Х. Ахатова (1981), что в некоторых работах в состав сочинительных сложений (парных слов) вошли сложения типа «kalaverkko» «рыболовная сеть» либо билбау «пояс», относящиеся к подчинительным сложениям. При сопоставлении парных слов изученных языков основные типологические свойства как в морфологическом, фонетическом, так и в стилистическом аспекте мы могли пользоваться упомянутой работой. Несмотря на то, что сходства между сопоставленными структурами намекают на контакты между языками, использующими общий прием деривации венгерский исследователь старался более углубленно рассматривать действие культурных контактов русской культурной зоны в аспекте языковых контактов. Статьи «Сліди російської культурної зони у мові та морфології фольклору» (2001) и «Роль теорії «русской культурної зони» Н.-С. Трубецкого в дослідженні парних слів» (2005) посвящены изучению положений Н.-С. Трубецкого о возникновении культурных контактов в регионе Волжского бассейна и отражению культурных контактов в области народного русского языка. В упомянутых статьях автор тщательно рассматривает теорию Н. – С. Трубецкого, освещающего систему сложных языковых контактов изучаемого ареала. Синтез достижений исследования И. Пачаи наблюдается

в его книге «Специфика русской культурной зоны в русской народной речи и фольклоре» (2002) в которой изучены вопросы языковых и культурных контактов русской культурной зоны в русской народной словесности и в русской народной речи. Автор старался нарисовать общественный и исторический фон возникновения контактов в изученном ареале и доказывает многосторонние культурные связи конкретными примерами, взятыми из фольклора, диалектологии и литературных произведений русских народных писателей. Исследование языковых и культурных контактов обращают внимание венгерского исследователя на ареальные проблемы русской фразеологии. О достижениях его исследования свидетельствует то, что в историко-этимологическом словаре «Русская фразеология» (2005) при трактовке этимологии русских фразеологических единиц ссылаются и на его данные. В статье «Восточные корни некоторых русских фразеологических единиц» (2012) автор представляет параллели в фразеологии тюркских и финно-угорских народов, живущих в ареале русской культурной зоны.

**Выводы и перспектива.** Представленные нами работы свидетельствуют о том, что исследователи обращались к проблемам языковых и культурных контактов, формирующих характер русской культуры и русского языка. Вопросы, трактуемые в упомянутых работах имеют связь с проблемами, изученными в работах Н.-С. Трубецкого и культурными контактами русской культурной зоны.

### Литература

1. Андрианова Д. В. Парные словосочетания в славянских языках. Проблемы истории, филологии, культуры / Д. В. Андрианова. Т. 2 (24). – Москва – Магнитогорск – Новосибирск: Изд. РАН, 2009. – С. 359-364.
2. Баскаков Н. А. Русские фамилии тюркского происхождения / Н. А. Баскаков. – Москва: «Наука», 1979
3. Берберова Р. А. Модели образования парных глаголов в русском и крымскотатарском языке / Р. А. Берберова. – Актуальные проблемы славянской филологии. Международный сборник научных статей Лингвистика и Литературоведение, Выпуск XI, Ч. I. – Киев, 2006. – С. 130-133.
4. Берберова Р. А. Модели образования парных вспомогательных частей речи / Р. А. Берберова. – Научное издание «Мова и Культура». Выпуск 9, Т. УІ (94) – Киев, 2007. – С. 320-325.
5. Берберова Р. А. Модели образования парных наречий в русском и крымскотатарском языках / Р. А. Берберова // Мова и культура. – Выпуск 10, Т. УІ (106). – Киев, 2008. – С. 96-100.
6. Берберова Р. А. Къырымтатар тилинде исим япыджы моделлер / Р. А. Берберова // Улусларарасы II. Тюрколожий конгреси. Билдирилер. – Къырым – Украина, 2008. – С. 666-670.
7. Берберова Р. А. Модели образования сложных слов в крымскотатарском языке / Р. А. Берберова. Література / Фольклор / Проблемы поэтики. – Вып. 33, Ч.2. – Киев, 2009. – С. 239-244.
8. Берберова Р. А. Къыскъартма сёзлернинъ морфологик хусусиетлери / Р. А. Берберова. – Культура народов Причерноморья, 2010 год, № 182. – С. 18-21.
9. Берберова Р. А. Модели образования парных вспомогательных частей речи в украинском и крымскотатарском языках / Р. А. Берберова // Язык и культура – Выпуск 12 – Том XII- 135 – 2010 год – С. 186-191
10. Берберова Р. А. Модели образования парных прилагательных в русском и крымскотатарском языках / Р. А. Берберова. – Научное издание «Мова і сучасне суспільство». – 16. 04. 2010 г.
11. Берберова Р. А. Сложные слова в произведениях Амди Гирайбая / Р. А. Берберова. – Учёные записки Таврического национального университета имени В.И. Вернадского. – 2011 год. – Том № 24 – Филология. – 0, 5 п / л. – Статья – ISBN.
12. Берберова Р. А. Парные слова в русском и крымскотатарском языках / Р. А. Берберова. □ Крымчупедгиз – Симферополь, 2012. 183 с.

13. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Русская фразеология / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – Москва: «Астрель – АСТ – Люкс», 2005
14. Блумфилд Л. Язык / Л. Блумфилд. – Москва: «Прогресс», 1968.
15. Будагов Р. А. Сходства и несходства между родственными языками / Р. А. Будагов. □ Москва, 1985.
16. Вайс Д. Русские двойные глаголы. Русский язык в научной освещении / Д. Вайс. □ Москва, 2003. – 37–59.
17. Weiss D. Verb serialization in North East Europe: the case of Russian and its Finno-Ugric neighbours. To app. in: B: Hansen & B. Wiemer (eds) Language contact and grammaticalization / D. Weiss. □ Amsterdam-Philadelphia, 2011.
18. Вайнрайх У. Языковые контакты / У. Вайнрайх. – Киев, 1978.
19. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы / В.В. Воробьев. – Москва: Изд. Российского Университета дружбы народов, 1997
20. Колесов В. В. Жизнь происходит от слова / В. В. Колесов. – Санкт-Петербург: «Златоуст», 1999.
21. Корнилов О. А. Языковые модели мира как отражение национальных менталитетов. Россия и запад, диалог культур / О.А. Корнилов. – Москва: МГУ, 1994.
22. Пачаи И. Ареальные аспекты парных слов в русском языке / И. Пачаи. – Ниредьхаза, 1995.
23. Пачаи И. Сліди російської культурної зони у мові та морфології фольклору / И. Пачаи. – Киев: Мовознавство, 2001. – С. 32-34.
24. Пачаи И. Специфика русской культурной зоны в русской народной речи и фольклоре / И. Пачаи. – Nyiregyháza: Stúdium Kiadó, 2002. – 296с.
25. Пачаи И. Роль теории «русской культурной зоны» Н. – С. Трубецкого в исследовании парных слов / И. Пачаи, Russian Linguistics Vol. № 1. – 29 с. Springer – Göttingen, 2005. – С. 95–109.
26. Пачаи И. Восточнославянские элементы в словацком фольклоре / И. Пачаи. □ Slavica Slovaca Ročník 46 / 2011, 143-155
27. Пачаи И. Восточные корни некоторых русских фразеологических единиц / И. Пачаи. – SLAVIA časopis pro slovanskou filologii Ročník 81 – Praha, 2012. – С. 315-325
28. Пачаи И. Эквиваленты парных слов у східноєвразійських мовах / И. Пачаи. Мовознавство, 2012. – №3 88-93.
29. Потебня А. А. Из записок по русской грамматике / А.А. Потебня. – Т. III. – Москва: «Просвещение», 1968.
30. Ткаченко О. Б. Сопоставительно-историческая фразеология славянских и финно-угорских языков / О.Б. Ткаченко. – Киев: «Наукова думка», 1979.
31. Трубецкой Н. – С. О туранском элементе в русской культуре / Н.С. Трубецкой. – М.: Вестник Моск. Ун-та. Сер. 8. фил., 1990. – №6, 60-80.
32. Трубецкой Н. – С. Общеславянский элемент в русской культуре / Н.С. Трубецкой. – Вопросы языкознания. – М., 1990 / 2. – 121-139.
33. Трубецкой Н. – С. Наследие Чингисхана / Н.С. Трубецкой. – Вестник Моск. Ун-та. Сер. 9. фил. – М., 1991. – №4, 33-78.
34. Трубецкой Н. – С. Верхи и низы русской культуры / Н.С. Трубецкой. – Вестник Моск. Ун-та. Сер. 9. фил. 1991. – № 1, 87-98.
35. Филин Ф. П. Образование языка восточных славян / Ф. П. Филин. – Москва – Ленинград, 1962.
36. Филин Ф. П. Об истоках русского литературного языка / Ф. П. Филин. – Вопросы языкознания, 1974. – № 3. – С. 3-13.
37. Филин Ф. П. О свойствах и границах литературного языка / Ф. П. Филин. – Вопросы языкознания, 1975. – № 6. – С. 3-12.
38. Филин Ф. П. О генетическом и функциональном статусе современного русского литературного языка / Ф. П. Филин. -Вопросы языкознания, 1977. – №4. – С. 3-20.
39. Филин Ф. П. Истоки и судьбы русского литературного языка / Ф. П. Филин. – Москва, 1981.
40. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку / Л.В. Щерба. – Москва, 1957.

**Берберова Р. А.** Дослідження мовних контактів російської культурної зони / Р. А. Берберова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 218–225.

У статті вперше досліджуються мовні контакти російської культурної зони. У формування мов грають важливу роль культурні і мовні контакти, які діють і в наші дні. Про функціонування мовних контактів говориться в роботах Л. Блумфілда і В. Вайнрайха, що представляють обставини їх виникнення. Мовні контакти зіграли роль і у формуванні російської мови, яка розвивалася на території між Європою і Азією. Спадщина Н. – С. Трубецького служить важливим джерелом для дослідників, що вивчають характер російської народної культури. Роль дослідження Н. – С. Трубецького полягає в тому, що він багатобічно вивчав історичні і суспільні умови формування цього складного процесу. Важливим відкриттям його дослідження є визначення регіону «російської культурної зони», в центрі якої знаходиться басейн Волжський, населений різними східними народами. Встановлення регіону російської культурної зони має особливе значення з точки зору дослідження культурних зв'язків, що формують східнослов'янський характер російської національної ментальності і категорій російської народної мови. В кінці 20 століття з'явилася нова дисципліна під назвою лінгвокультурологія, яка поставила мету вивчення взаємозв'язку мови і культури, враховуючи теорію Гумбольдта і його послідовників.

**Ключові слова:** дослідження, контакти, російський, мовний, культурний, зона.

**Berberova R. A.** The study of Russian cultural zone language contacts / R. A. Berberova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 218–225.

Cultural and linguistic contacts play important and significant role in forming of languages. About functionality of linguistic contacts talked in works of L. Bloomfield and Uriel Weinreich, presenting the conditions of their origin. Linguistic contacts also played a role in formation of Russian which was developed on the territory between Europe and Asia. About an eastern character of Russian is talked in the book “Life originates from the word” (1999) by V. V. Kolesov. In this book the author underlines the role of the Russian culture from point of its origin. The conclusions of V. V. Kolesov about the oriental character of Russian mainly correspond with the position of F. P. Filin (1977), and finish the prolonged scientific discussions about the nature of literary Russian. He proved convincingly the eastern Slavonic but not south Slavonic character of literary Russian, in forming of which an important role was played by cultural traditions of the Russian people. The mentioned questions are difficult enough and require the knowledge of the Russian folk culture. The heritage of N. S. Trubetskoy serves as an important source for researchers studying nature of the Russian folk culture. The role of researches of N. S. Trubetskoy consist in studying from many sides the historical and public terms of forming this difficult process. The important discovery of his research is determination of the region named the «Russian cultural area», the center of which is the Volga basin, and it is inhabited by different east people. He pointed out that the formation of the Russian empire was accompanied with deepening of contacts between people, getting under its power during the ages. N. S. Trubetskoy underlines that this area has more strong cultural contacts with East what with other slavonic people, because the borders of this area sharply separate it off the cultural region of west Slavonic people. Trubetskoy gives the special attention to the cultural contacts between the Russian people and Turkic and Finno-Ugric peoples. The discovery of region named “the Russian cultural area” has significant value from point of research of cultural connections that formates the eastern slavonic character of Russian national mentality and categories of folk Russian. By the end of 20th century appeared new discipline named cultural linguistics. The purpose of which is to study the correlations between language and culture basing on the theory of Gumboldt and his followers. The scientific research of this discipline focuses on the determination of character of Russian national mentality as evidenced by the works of O.A. Kornilov, V. V. Vorob'ev, V.V. Kolesov and other researchers. Clarification of east character of the Russian folk culture is an intricate problem, because it consists the elements of slavonic cultural heritage with features of byzantine traditions and with traditions of steppe nomads. The conclusions of N. S. Trubetskoy about the value of cultural contacts are confirmed by positions I. Polivka, K. Goralek and R. Yakobson about originality of Russian folklore, that is different from folklore of western and Sonth slavs. Observing the principles of cultural linguistics it is necessary to take into account dialectical connection between a language and culture, determining character of linguistic model of the languages world. Basing on the works of new discipline supporters' the imprints of cultural traditions character should appear in the language. During the study of linguistic works, arising up at the end of a 20th century and at the beginning of 21st we discovered that

more attention is spared to the study of east nature of some typical elements of folk Russian. During the determination of the characteristic features of new tendency of research it is necessary to specify on the value of semantic conception by A.A. Potebnya, laid the foundations of Russian studies in linguistics, as it drew attention to the cultural traditions in the interpretation of linguistic facts.

**Key words:** research, contacts, russian, linguistic, cultural, area.

*Поступила в редакцию 30.08.2013 г.*